


Mala šola ruščine – Telefonski pogovor (drugi del)

 Tanja Andder in Janja Urbas

Zadnjič nam ruskega poslovnega partnerja ni uspelo dobiti na telefon. Tokrat nam on vrne klic, mi pa se z njim uspešno dogovorimo za datum sestanka.

Наш партнёр был в командировке в Риме. Ему передали, что мы ему звонили, и сегодня он нам перезвонил. /naš partnjor byl f kamandirofke v rime / jimu priidali što my jimu zvanili i s'ivodnja on nam priizvanil/: **«Здравствуй-те, господин Новак, мне передали, что вы мне звонили.»** (zdrastvujt'sje gaspad'in novak mn'e priidali što vy mn'e zvanili) = Pozdravljeni, g. Novak, sporočili so mi, da ste me klicali.

«Да, завтра в 14 (четырнадцать) часов я прилетаю в Москву и я хотел бы встретиться с вами.» (da, zaftra f čiturnatsat'sj čisof ja pril'aju v maskvu i ja hat'el by vstret'sitsa s vam'i) = Da, jutri ob 14.00 priletim v Moskvo in bi se žele srečati z вами.

«Да, конечно, в 18 (восемнадцать) часов вам удобно?» (da kan'ešno vvas'imnatsatsj čisof* vam udobno) = Seveda, vam ustreza ob 18.00?

«Да, отлично.» (da, atlično) = Da, odlično.

«Значит, договорились, завтра в 18 (восемнадцать) часов у нас. До встречи.» (značit, dagavariilisj, zaftra vvas'imnatsat'sj čisof u nas) = Torej sva dogovorjena, jutri ob 18.00 pri nas.

«До свидания, всего доброго.» (dasvidan'ja fs'ivo dobrovo) = Nasvidenje, lepo se imejte.

Včasih se zgodi, da sogovornika slabo slišimo ali pa celo izgubimo zvezo z njim:

«Извините, вас плохо слышно, повторите пожалуйста.» (izv'in'it'sje vas ploho slyšno paftar'it'sje pažalsta) = Oprostite, slabo vas slišim, ponovite prosim.

«Извините, нас прервали.» (izv'in'it'sje, nas prj'rvali) = Oprostite, prekinilo je.

«Извините, заряд кончился.» (izv'in'it'sje, zarjat končilsa) = Oprostite, zmanjkalo je baterije.

Zanimivo in uporabno: v nekaterih ruskih besedah se črka **ч** izgovarja kot [š]. Poleg v dialogu že omenjene **конечно** (kan'ešno = seveda) tudi v besedah **что** (što = kaj), **чтобы** (štoby = da naj), **скучно** (skušno = dolgočasno) in še nekaterih drugih.

Всего доброго!

*V besedi часы – часов smo v transkripciji označili tudi posebnost izgovorjave nepoudarjenega »а« za **ч** in **щ** kot i: čisy – čisof. Delno a-kanje za naglasom ni označeno.



Vir slike: <http://zerut.ru/c/183/word/394>; »Kdo se je pogovarjal po mojemu telefonu in porabil ves denar?« (moderna različica ruske pravljice Trije medvedki).